

# カール・ユングの寄与

From: [Barefoot's World, silkworth.net](https://www.barefootsworld.com/silkworth.net)

## 34Q - What contribution did Dr. Carl Jung make to A.A.?

### Q34 AAにどんな寄与をしてくれたのでしょうか？

**34A** - Few people know that the first taproot of A.A. hit pay dirt some thirty years ago in a physician's office. Dr. Carl Jung, that great pioneer in psychiatry was talking to an alcoholic patient. This is in effect what happened:

**A34** AAの最初の起源について知る人はほとんどいません。それはおよそ30年前にある精神科医の診察室でのことでした。精神医学の偉大な先駆者であるカール・ユング博士が、一人のアルコホーリクに話をしました。起きたことは、おおよそこんなことだったようです：

The patient, a prominent American businessman, had gone the typical alcoholic route. He had exhausted the possibilities of medicine and psychiatry in the United States and had then come to Dr. Jung as to a court of last resort. Carl Jung had treated him for a year and the patient, whom we shall call Mr. R., felt confident that the hidden springs underneath his compulsion to drink had been discovered and removed. Nevertheless, he found himself intoxicated within a short time after leaving Dr. Jung's care.

その患者は有名なアメリカの実業家で、典型的なアルコホーリクの道筋を辿っていました。合衆国中の可能性のありそうな医師、精神科医をすべて巡り、最後の手段としてユング博士のところへ行きました。ユング博士は彼を1年間治療し、その患者——ここではR氏と呼びましょう——は、自分の飲酒への強迫衝動の下に隠れされた原因が見つかり、それが取り除かれたのだからと自信を持ちました。それにかかわらず、ユング博士の治療から離れてしばらくすると、彼はまた酩酊してしまったのです。

Now he was back, in a state of black despair. He asked Dr. Jung what the score was, and he got it. In substance, Dr. Jung said, "For some time after you came here, I continued to believe that you might be one of those rare cases who could make a recovery. But I must now frankly admit that I have never seen a single case recover through the psychiatric art where the neurosis is so severe as yours. Medicine has done all that it can for you, and that's where you stand."

彼は真っ暗な絶望の中で、ユング博士にところに戻りました。この真相を尋ねて、聞かされたのです。おおむねユング博士はこう言ったようです。「君がここに来てしばらくしてから、君が回復可能なレアケースの一人に違いないと信じ続けてきたのだ。だが今は率直に認めなければならない。神経症が君のようにひどくなったケースでは、どんな優れた精神医学をもってしても回復したケースを見たことがないのだ。これまで医師たちは君のために最善を尽くしてきたが、それがいまの君の置かれた状況だ」

Mr. R's depression deepened. He asked, "Is there no exception, is this really the end of the line for me?"

R氏の絶望はますます深くなりました。彼は尋ねました。「例外はないのですか、本当に私は一巻の終わりなのですか？」

“Well,” replied the doctor, “There are some exceptions, a very few. Here and there, once in a while, alcoholics have had what are called vital spiritual experiences. They appear to be in the nature of huge emotional displacements and rearrangements. Ideas, emotions and attitudes which were once the guiding forces of these men are suddenly cast to one side, and a completely new set of conceptions and motives begin to dominate them. In fact, I have been trying to produce some emotional rearrangement within you. With many types of neurotics, the methods which I employ are successful, but I have never been successful with an alcoholic of your description.”

博士は答えました。「そうだね、若干の例外はある。だが滅多にないことだ。ときどき、あちこちの場所で、アルコホーリクがいわゆる決定的な靈的体験を経験している。それはいままでの情緒が大きく変わって、新しくなるといったことのようだ。ずっと持っていた人生への考え方や情緒や態度が突然取り除かれて、それに代わる新しい考え方と、生きていく動機が支配し始める。事実、私は君の情緒が変わるように努力してきたのだが。私の用いた方法は様々なタイプの神経症患者でうまくいっているが、君のようになってしまったアルコホーリクには一度もうまくいったことがないのだ」

“But,” protested the patient, “I'm a religious man, and I still have faith.”

この患者は食い下がりました。「ですが、私は信心深いのです。信仰を捨てていません」

To this Dr. Jung replied, “Ordinary religious faith isn't enough. What I'm talking about is a transforming experience, a conversion experience, if you like. I can only recommend that you place yourself in the religious atmosphere of your own choice, that you recognize your own hopelessness, and that you cast yourself upon whatever God you think there is. The lightning of the transforming experience may then strike you. This you must try - it is your only way out.” So spoke the great and humble physician.

これに対しては、ユング博士はこう答えました。「ありきたりな宗教的信仰では足りないのだ。私の話しているのは、言ってみれば、全面的転換[transforming]の体験、回心[conversion]の体験だ。私が君に勧められるのは、どこでも君が選んだ宗教的な環境に身を置いて、自分が絶望〔的立場〕に置かれていることを受け入れ、何であれ君がいると信じる神に君自身をかけてみることだ。君に突然全面的転換の体験がやってくるかもしれない。やってみるしかない　それが君の唯一の出口なのだから」このように、偉大で、かつ謙虚な医師は言いました。

For the A.A.-to-be, this was a ten strike. Science had pronounced Mr. R. virtually hopeless. Dr. Jung's words had struck him at great depth, producing an immense deflation of his ego. Deflation at depth is today a cornerstone principle of A.A. There in Dr. Jung's office it was first employed on our behalf.

将来のAAメンバーにとって、これはテンピンのストライクでした。科学はR氏がほぼ絶望的だと宣言しました。ユング博士の言葉は彼をとても深いところから打ちのめし、自己の収縮をもたらしました。この最奥での収縮は、こんにちのAAの基礎的な原理でもあります。私たちにとって、それが最初に起きたのは、ユング博士の診察室だったのです。

The patient, Mr. R., chose the Oxford Groups of that day as his religious association and atmosphere. Terribly chastened and almost helpless, he began to be active with them. To his intense joy and astonishment, the obsession to drink presently left him.

この患者・R氏は宗教的なつながりと環境を得るために当時のオックスフォード・グループを選びました。ひどく打ちのめされ、自分ではほとんどどうすることもできないなかで、彼はそのグループで活動を始めました。そして彼自身驚いたことに、そしてとても喜ばしいことに、飲酒への強迫観念から解放されたのです。

Returning to America, Mr. R. came upon an old school friend of mine, a chronic alcoholic. This friend - whom we shall call Ebby - was about to be committed to a State Hospital. At this juncture another vital ingredient was added to the synthesis. Mr. R., the alcoholic, began talking to Ebby, also an alcoholic and a kindred sufferer. This made for identification at depth, a second cardinal principle. Over this bridge of identification, Mr. R. passed Dr. Jung's verdict of how hopeless, medically and psychiatrically, most alcoholics were. He then introduced Ebby to the Oxford Groups where my friend promptly sobered up. (N.Y. City Med. Soc. Alcsm., April 28, 1958)

アメリカに戻ったR氏は、私の古い学友である慢性アルコホーリクと出会いました。この友人は、その名前をエビーと言いますが、州立病院に収容されるところでした。これが、もう一つの重要な構成要素が加わった接合の瞬間でした。アルコホーリクであるR氏が、同じくアルコホーリクで同じ苦しみを味わっているエビーに、話を始めました。これによって、同じだという奥深い認識が生まれました。これが二番目の主要な原理です・R氏は、この同じだという認識を橋として、医学的見地から判断しても、精神医学的に見ても、ほとんどのアルコホーリクは絶望的であるというユング博士の意見を伝えました。それから彼はエビーをオックスフォード・グループに連れて行くと、わが友人はそこですぐに酒をやめたのです（ニューヨーク市アルコホリズム医学会、1958年4月28日）。

From:  
<https://www.ieji.org/wiki/> - 心の家路

Permanent link:  
<https://www.ieji.org/wiki/recovery/letsaskbillw/34>

Last update: 2024/06/24

